叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 我们在庞卡波格的新邻居(our New Neighbors At Ponkapog) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们在庞卡波格的新邻居(Our New Neighbors At Ponkapog)

第1/1页

['aʊə(r)] [njuː] ['neɪbəz] [æt; ət] -
OUR NEW NEIGHBORS AT PONKAPOG
我们的 新的 邻居 在 -

我们在庞卡波格的新邻居

[baɪ] ['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ]
By Thomas Bailey Aldrich
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] ['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Boston And New York Houghton Mifflin Company
波士顿 和 新的 约克 霍顿 米夫林 公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

['kɒpiraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright , 1873 , 1885 , and 1901
版权 , - , - , 和 -

版权所有，1873年、1885年和1901年

[wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ['bɪldɪŋ] , [æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [əʊn] ,
When I saw the little house building , an eighth of a mile beyond my own ,
什么时候 我 锯 这 小的 房子 建筑 , 一个 第八 的 一个 英里 超过 我的 自己的 ,

当我看到那栋小房子正在建造时，它离我家有八分之一英里远，

[ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [beɪ] [rəʊd] , [ai] [w'ʌndəd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['tenənts] .
on the Old Bay Road , I wondered who were to be the tenants .
在 这 老的 湾 路 , 我 想知道 WHO 是 到 是 这 租户 .

在老湾路上，我不禁好奇谁会成为这里的租户。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] ['strʌktʃə(r)] [wɒz; wəz] [set] [wel] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
The modest structure was set well back from the road , among the trees ,
这 谦虚的 结构 曾是 放 出色地 后退 从 这 路 , 之中 这 树木 ,

这座简朴的建筑远离公路，掩映在树林之中。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['inmeits] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]
as if the inmates were to care nothing whatever for a view of
作为 如果 这 囚犯 是 到 关心 没有什么 任何 为了 一个 看法 的
[ðə; ði] ['staɪlɪʃ] ['ekwɪpɪdʒ] [wɪtʃ] [swiːp] [baɪ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] .
the stylish equipages which sweep by during the summer season .
这 时髦的 装备 哪个 扫 经过 期间 这 夏天 季节 .

仿佛囚犯们对夏季来来往往的时尚马车毫不在意。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] , [ɪn] [taʊn] [ɔː(r)] ['kʌntri] ;
For my part , I like to see the passing , in town or country ;
为了 我的 部分 , 我 喜欢 到 看 这 通过 , 在 镇 或者 国家 ;

就我个人而言，我喜欢看人来人往，无论是在城镇还是乡村；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [teɪst] .
but each has his own unaccountable taste .
但 每个 有 他的 自己的 无法解释 品尝 .

但每个人都有自己难以捉摸的品味。

[ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] ,
The proprietor , who seemed to be also the architect of the new house ,
这 业主 , WHO 似乎 到 是 还 这 建筑师 的 这 新的 房子 ,

房主似乎也是这栋新房子的建筑师，

[ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['veəriəs] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] [æn; ən] [ˌæsɪ'djuːəti] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː]
superintended the various details of the work with an assiduity that gave me
督导 这 各种各样的 细节 的 这 工作 和 一个 勤奋 那 给予 我
[ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪləti] ,
a high opinion of his intelligence and executive ability ,
一个 高的 观点 的 他的 智力 和 管理人员 能力 ,

他一丝不苟地监督工作的各个细节，这让我对他展现出的才智和执行能力印象深刻。

[ænd; ənd] [ai] [kən'grætʃu,leit] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪbəz] .
and I congratulated myself on the prospect of having some very agreeable neighbors .
和 我 恭喜 我 在 这 前景 的 拥有 一些 非常 同意 邻居 .

我暗自庆幸自己能拥有一些非常和蔼可亲的邻居。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] ,
It was quite early in the spring , if I remember ,
它 曾是 相当 早期的 在 这 春天 , 如果 我 记住 ,

如果我没记错的话，那还是早春时节。

[wen] [ðeɪ] [muːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] — [ə; eɪ] ['njuːli] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , ['evɪdəntli] : [ðə; ði] [waɪf] ['veri] [jʌŋ] ,
when they moved into the cottage — a newly married couple , evidently : the wife very young ,
什么时候 他们 已搬 进入 这 小屋 — 一个 新 已婚 夫妻 , 显然 : 这 妻子 非常 年轻的 ,

他们搬进小屋时——显然是一对新婚夫妇：妻子非常年轻——

['prɪti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] ; [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['sʌmwɒt] ['əʊldə] ,
pretty , and with the air of a lady ; the husband somewhat older ,
漂亮的 , 和 和 这 空气 的 一个 女士 ; 这 丈夫 有些 老 ,

她容貌姣好，举止优雅；丈夫年纪稍长一些。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .
but still in the first flush of manhood .
但 仍然 在 这 第一的 冲洗 的 男子气概 .

但仍处于青春期的懵懂阶段。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['bɔːltɪmɔː(r)] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [njuː] [ðem; ðəm] ['pɜːsənəli] ,
It was understood in the village that they came from Baltimore ; but no one knew them personally ,
它 曾是 理解 在 这 村庄 那 他们 来了 从 巴尔的摩 ; 但 不 一 知道 他们 亲自 ,

村里人都知道他们来自巴尔的摩，但没有人真正认识他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [nəʊ] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
and they brought no letters of introduction .
和 他们 带来 不 信件 的 介绍 .

他们没有带来任何介绍信。

([fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] [ai] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [nems] .)
(For obvious reasons I refrain from mentioning names .)
(为了 明显的 原因 我 避免 从 提及 姓名 .)

（出于显而易见的原因，我不提及姓名。）

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)] [əʊn] [ˈkʌmpəni] [wɒz; wəz]
It was clear that , for the present at least , their own company was
它 曾是 清除 那 ， 为了 这 展示 在 至少 ， 他们的 自己的 公司 曾是
[ɪnˈtaɪəli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
entirely sufficient for them .
完全 充足的 为了 他们 .

很明显，至少就目前而言，他们自己一个人就足够了。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [ədˈvɑːnsɪz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði]
They made no advances toward the acquaintance of any of the families in the
他们 制成 不 进展 朝向 这 熟人 的 任何 的 这 家庭 在 这
[ˈneɪbəhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ，

他们没有主动与邻里任何一家人建立联系。

[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
and consequently were left to themselves .
和 最后 是 左边 到 他们自己 .

因此，他们就被留下来独自生活了。

[ðæt] , [əˈpærəntli] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [dɪˈzaɪəd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - .
That , apparently , was what they desired , and why they came to Ponkapog .
那 ， 显然 ， 曾是 什么 他们 想要的 ， 和 为什么 他们 来了 到 - .

显然，这就是他们所渴望的，也是他们来到庞卡波格的原因。

[fɔː(r); fə(r)][ˈɑːftə(r)][ɪts] [blæk] [beɪs] [ænd; ənd][waɪld] [dʌk] [ænd; ənd] [tiːl] , [ˈsɒlətjuːd][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf]
For after its black bass and wild duck and teal , solitude is the chief
为了 后 它是 黑色的 低音 和 荒野 鸭子 和 蓝绿色 ， 孤独 是 这 首席
[ˈsteɪp(ə)l][ɒv; əv] - .
staple of Ponkapog .
主食 的 - .

除了黑鲈、野鸭和绿头鸭之外，孤独是庞卡波格的主要特色。

[pəˈhæps] [ɪts] [ˈpɜːfɪkt] [ˈrʊərəl] [ˈlʌvlinəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˈkluːdɪd] .
Perhaps its perfect rural loveliness should be included .
也许 它是 完美的 乡村的 可爱 应该 是 包括 .

或许应该将它完美的乡村美景也包括在内。

[ˈlaɪɪŋ] [haɪ] [ʌp][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] ,
Lying high up under the wing of the Blue Hills ,
说谎 高的 向上 在下面 这 翼 的 这 蓝色的 丘陵 ，

位于蓝山山麓的高处，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈəʊdərəs] [breθ] [ɒv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd] [ˈsiːdəz] ,
and in the odorous breath of pines and cedars ,
和 在 这 有气味的 气息 的 松树 和 雪松 ，

在松树和雪松散发的芬芳气息中，

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] [ˌʌnˈleis] [dɪˈʃevld] [ˈkʌntri] [wɪˈðɪn]
it chances to be the most enchanting bit of unlaced dishevelled country within
它 机会 到 是 这 最多 妖娆 少量 的 解开 蓬头垢面 国家 之内
[ˈfɪfti] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˈbɒstən] ,
fifty miles of Boston ,
五十 英里 的 波士顿 ，

它很可能是波士顿方圆五十英里内最迷人的、未经雕琢的乡村地带。

[wɪtʃ] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [ɪn][hɑːf][æn; ən] [ˈaʊərz] [raɪd] [baɪ] [ˈreɪlweɪ] .
which , moreover , can be reached in half an hour's ride by railway .
哪个 ， 而且 ， 能 是 达到 在 一半 一个 小时 骑 经过 铁路 .

此外，乘坐火车半小时即可到达。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] (['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] !) [ɪz] [tu:] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
But the nearest railway station (Heaven be praised !) is two miles distant ,
但 这 最近的 铁路 车站 (天堂 是 赞扬 !) 是 二 英里 遥远 ,

但最近的火车站（谢天谢地！）也在两英里之外。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] .
and the seclusion is without a flaw .
和 这 隔离 是 没有 一个 缺陷 .

而且这种隐蔽性堪称完美。

- [hæz; həz][wʌn][meɪl][ə; eɪ][deɪ] ; [tu:] [meɪlz][ə; eɪ][deɪ] [wʊd] ['rendə(r)][ðə; ði] [pleɪs]
Ponkapog has one mail a day ; two mails a day would render the place
- 有 一 邮件 一个 天 ; 二 邮件 一个 天 会 使成为 这 地方
[ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] .
uninhabitable .
不适宜居住的 .

庞卡波格每天只有一封邮件；如果每天有两封邮件，这个地方就不适宜居住了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][kəm'pækt] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
The village — it looks like a compact village at a distance ,
这 村庄 — 它 看起来 喜欢 一个 袖珍的 村庄 在 一个 距离 ,

从远处看，这个村庄像是一个紧凑的村庄。

[bʌt; bət][ˌʌn'rævəl][ænd; ənd] [ˌdisə'piə] [ðə; ði]['məʊmənt][ju:; jʊ][draɪv]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] — [hæz; həz][kwaɪt]
but unravels and disappears the moment you drive into it — has quite
但 解开 和 消失 这 片刻 你 驾驶 进入 它 — 有 相当
[ə; eɪ][lɑ:dʒ] ['fləʊtɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
a large floating population .
一个 大的 漂浮的 人口 .

但当你开车驶入时，它就会解体消失——它拥有相当多的流动人口。

[ai][du:; də][nɒt] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:tʃ] [ænd; ənd] ['pɪkərəl] [ɪn][pɑ:ŋk] - [əpɑ:g][pɒnd] .
I do not allude to the perch and pickerel in Ponk - apog Pond .
我 做 不是 暗示 到 这 栖息 和 梭鱼 在 庞克 - APOG 池塘 .

我指的不是庞克阿波格池塘里的鲈鱼和梭鱼。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][əʊld] [beɪ] [rəʊd] , [ə; eɪ] ['haɪweɪ] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [deɪz] ,
Along the Old Bay Road , a highway even in the colonial days ,
沿着 这 老的 湾 路 , 一个 公路 甚至 在 这 殖民 天 ,

沿着老湾路，这条路在殖民时期就是一条公路。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'træktɪv] ['vɪləz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ['stræglɪŋ] [ɒf] [tə'wɔ:dz]
there are a number of attractive villas and cottages straggling off towards
那里 是 一个 数字 的 吸引人的 别墅 和 小屋 零散的 离开 向
['mɪlt(ə)n] ,
Milton ,
米尔顿 ,

通往米尔顿方向散落着许多漂亮的别墅和农舍。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [baɪ]['pi:p(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] .
which are occupied for the summer by people from the city .
哪个 是 占领 为了 这 夏天 经过 人们 从 这 城市 .

夏季期间，这些房屋会被城里人占用。

[ði:z] [bɝdz][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [klɑ:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜ:mənənt] [ɪn'hæbətənt] ,
These birds of passage are a distinct class from the permanent inhabitants ,
这些 鸟类 的 通道 是 一个 清楚的 班级 从 这 永恒的 居民 ,

这些迁徙鸟类与留鸟是截然不同的一个类别。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['seldəm] ['kləʊsli] [ə'sɪməleɪt] [ən'les] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] ['priːviəs]
and the two seldom closely assimilate unless there has been some previous
和 这 二 很少 密切 吸收 除非 那里 有 到过 一些 以前的
[kə'nekʃn] .
connection .
联系 .

除非之前有过某种联系，否则两者很少能紧密融合。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)] [njuː] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hed]
It seemed to me that our new neighbors were to come under the head
它 似乎 到 我 那 我们的 新的 邻居 是 到 来 在下面 这 头
[ɒv; əv] ['pɜːmənənt] [ɪn'hæbətənt] ;
of permanent inhabitants ;
的 永恒的 居民 ;

在我看来，我们的新邻居应该属于常住居民的范畴；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] ,
they had built their own house ,
他们 有 建造 他们的 自己的 房子 ,

他们自己盖了房子，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] .
and had the air of intending to live in it all the year round .
和 有 这 空气 的 意图 到 居住 在 它 全部 这 年 圆形的 .

一看就知道他们打算一年四季都住在里面。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ðem; ðəm] ?
“ Are you not going to call on them ?
“ 是 你 不是 去 到 称呼 在 他们 ?

“你难道不打算去拜访他们吗？”

” [ai] [ɑːskt] [maɪ] [waɪf] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .
” I asked my wife one morning .
” 我 问 我的 妻子 一 早晨 .

一天早上，我问我妻子。

“ [wen] [ðeɪ] [kɔːl] [ɒn] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] .
“ When they call on us , ” she replied lightly .
“ 什么时候 他们 称呼 在 我们 , ” 她 回复 轻轻 .

“当他们需要我们的时候，”她淡淡地回答道。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [fɜːst] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] ['strendʒər] .
“ But it is our place to call first , they being strangers .
“ 但 它 是 我们的 地方 到 称呼 第一的 , 他们 存在 陌生人 .

“但是，既然他们是陌生人，那我们理应先打电话。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [æz; əz] ['sɪəriəsli] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [di'mɑːnd, -'mænd] ;
” This was said as seriously as the circumstance demanded ;
” 这 曾是 说 作为 严重地 作为 这 环境 要求 ;

“这番话是根据当时的形势严肃地说出来的；

[bʌt; bət] [maɪ] [waɪf] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ai] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
but my wife turned it off with a laugh , and I said no more ,
但 我的 妻子 转向 它 离开 和 一个 笑 , 和 我 说 不 更多的 ,

但我妻子笑着关掉了电话，我便没再说什么了。

['ɔːlweɪz] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] .
always trusting to her intuitions in these matters .
总是 信任 到 她 直觉 在 这些 事情 .

在这些事情上，她总是相信自己的直觉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

She was right .

她 曾是 正确的 .

她说得对。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] ,

She would not have been received ,

她 会 不是 有 到过 已收到 ,

她不会被接待。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] “ [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ” [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['səʊʃ(ə)l] [pɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

and a cool “ Not at home ” would have been a bitter social pill to us

和 一个 凉爽的 “ 不是 在 家 ” 会 有 到过 一个 苦的 社会的 丸 到 我们

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːtiəs] .

if we had gone out of our way to be courteous .

如果 我们 有 已消失 出去 的 我们的 方式 到 是 有礼貌 .

如果我们特意表现得彬彬有礼，却被冷冰冰地说了句“不在家”，那对我们来说将是难以接受的社交打击。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbəz] , [ˌnevəðə'les] .

I saw a great deal of our neighbors , nevertheless .

我 锯 一个 伟大的 交易 的 我们的 邻居 , 尽管如此 .

不过，我还是见到了很多邻居。

[ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] — [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]

Their cottage lay between us and the post - office — where he was never

他们的 小屋 躺 之间 我们 和 这 邮政 - 办公室 — 在哪里 他 曾是 绝不

[tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] — [ænd; ənd][ai] [kɔːt] ['friːkwənt] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

to be met with by any chance — and I caught frequent glimpses of the two

到 是 遇见 和 经过 任何 机会 — 和 我 捕捉 频繁 惊鸿一瞥 的 这 二

['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

working in the garden ,

在职的 在 这 花园 ,

他们的小屋位于我们和邮局之间——他永远不会在那里碰面——我经常瞥见他们俩在花园里干活。

['flɒrɪˌkʌltʃə; 'flɔː-][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz]['eksəsaɪz] .

floriculture did not appear so much an object as exercise .

花卉栽培 做过 不是 出现 所以 很多 一个 目的 作为 锻炼 .

花卉栽培与其说是一种目的，不如说是一种锻炼。

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ;

Possibly it was neither ;

可能 它 曾是 两者都不 ;

或许两者都不是；

[meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ærəʊhedz]

may be they were engaged in digging for specimens of those arrowheads

可能 是 他们 是 已订婚的 在 挖掘 为了 标本 的 那些 箭头

[ænd; ənd] [flɪnt] ['hætʃɪt] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ˌhɪərə'baʊts] .

and flint hatchets which are continually coming to the surface hereabouts .

和 燧石 斧头 哪个 是 持续 未来 到 这 表面 附近 .

也许他们是在挖掘附近不断出土的箭头和燧石斧的样本。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [æn; ən]['eɪkə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['plaʊʃeə(r)] [hæz; həz][nɒt] [tɜːnd] [ʌp][sʌm; səm]

There is scarcely an acre in which the ploughshare has not turned up some

那里 是 几乎 一个 英亩 在 哪个 这 铧 有 不是 转向 向上 一些

['prɪmətɪv] [stəʊn] ['wepən] [ɔː(r)] [də'mestɪk] [juː'tens(ə)l] ,

primitive stone weapon or domestic utensil ,

原始 石头 武器 或者 国内的 用具 ,

几乎每一英亩土地上都能翻出一些原始的石制武器或家用器皿。

[dɪs'deɪnfəli] [left] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] [red] [men] [huː] [wʌns] [held] [ðɪs] [də'meɪn] — [æn; ən] ['eɪnʃənt]
disdainfully left to us by the red men who once held this domain — an ancient
轻蔑地 左边 到 我们 经过 这 红色的 男人 WHO 一次 握住 这 领域 — 一个 古老的
[traɪb] [kɔːld] [ðə; ði] - ,
tribe called the Punkypoags ,
部落 称为 这 - ，

这是曾经占据这片土地的红种人——一个名为庞基波格人的古老部落——轻蔑地留给我们的。

[ə; eɪ] [fə'lɔːn] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wʌn] ['pɒli] [kraʊd] , ['fɪgəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ænjuəl] [bluː] [bʊk] ,
a forlorn descendant of which , one Polly Crowd , figures in the annual Blue Book ,
一个 绝望 后裔 的 哪个 ， 一 波莉 人群 ， 数据 在 这 年度的 蓝色的 书 ，

她的一位凄凉后裔波莉·克劳德的名字出现在年度蓝皮书中。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] [wɔː(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [steɪt] ['penʃənə(r)] .
down to the close of the Southern war , as a state pensioner .
向下 到 这 关闭 的 这 南方 战争 ， 作为 一个 状态 退休人员 .

直到南方战争结束，我一直以国家养老金领取者的身份生活。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [treɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ]
At that period she appears to have struck a trail to the Happy Hunting
在 那 时期 她 出现 到 有 击 一个 踪迹 到 这 快乐的 打猎
[graʊndz] .
Grounds .
理由 .

在那段时间里，她似乎找到了通往快乐狩猎场的线索。

[ai] [kwəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [hɪˌstɔːrɪ'ɒgrəfə(r)] .
I quote from the local historiographer .
我 引用 从 这 当地的 历史学家 .

我引用当地史学家的话。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] ['emjuleɪtɪŋ] [prə'fesə(r)]
Whether they were developing a kitchen garden , or emulating Professor
无论 他们 是 发展 一个 厨房 花园 ， 或者 模拟 教授
['ʃliːmən] [æt; ət] - ,
Schliemann at Mycenæ ,
施利曼 在 - ，

无论他们是在开发菜园，还是在效仿迈锡尼的施利曼教授，

[ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] ['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] :
the new - comers were evidently persons of refined musical taste :
这 新的 - 来者 是 显然 人 的 精制 音乐 品尝 :

这些新来者显然都具有高雅的音乐品味：

[ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'træltəʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['swiːtnəs] , [ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [nəʊ]
the lady had a contralto voice of remarkable sweetness , although of no
这 女士 有 一个 女低音 嗓音 的 卓越 甜味 ， 虽然 的 不
[greɪt] ['kʌmpəs] ,
great compass ,
伟大的 罗盘 ，

这位女士的女低音嗓音非常甜美，虽然音域并不宽广。

[ænd; ənd] [ai] [juːst] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] [geɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n]
and I used often to linger of a morning by the high gate and listen
和 我 用过的 经常 到 萦绕 的 一个 早晨 经过 这 高的 门 和 听
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['eksɪkjuːtɪŋ] [æn; ən] [ˌærɪ'etə] ,
to her executing an arietta ,
到 她 执行 一个 阿里埃塔 ，

我过去常常在清晨流连于高高的大门旁，聆听她演奏咏叹调。

[kən'dʒɛktʃərəli] [æt; ət] [sʌm; səm] ['wɪndəʊ] [ˌʌp'steəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l]
conjecturally at some window upstairs , for the house was not visible
推测地 在 一些 窗户 楼上 ， 为了 这 房子 曾是 不是 可见的
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] .
from the turnpike .
从 这 收费公路 .

推测是从楼上的某个窗户看到的，因为从收费公路上看不到这栋房子。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] , [wʊd] [ə'keɪʒnəli] [rɪ'spɒnd] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)]
The husband , somewhere about the grounds , would occasionally respond with two or
这 丈夫 ， 某处 关于 这 理由 ， 会 偶尔 回应 和 二 或者
[θriː] [bɑːrz] .
three bars .
三 酒吧 .

丈夫偶尔会在庄园的某个地方回应两三声小键盘。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [kwaɪt] [æn; ən] [aɪ'diːəl] , [ɑː'keɪdiən] ['bɪznəs] .
It was all quite an ideal , Arcadian business .
它 曾是 全部 相当 一个 理想的 ， 阿卡迪亚 商业 .

这一切都堪称理想化的田园式商业模式。

[ðeɪ] [siːmd] ['veri] ['hæpi] [tə'geðə(r)] , [ðiːz] [tuː] [p'ɜːsənz] ,
They seemed very happy together , these two persons ,
他们 似乎 非常 快乐的 一起 ， 这些 二 人 ，

他们两个看起来非常幸福。

[huː] [ɑːskt] [nəʊ] [ɒdz] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['set(ə)ld]
who asked no odds whatever of the community in which they had settled
WHO 问 不 赔率 任何 的 这 社区 在 哪个 他们 有 定居
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他们丝毫没有询问自己定居的社区的任何情况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɪənəs] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [wɪtʃ] [ai] [əd'mɪt]
There was a queerness , a sort of mystery , about this couple which I admit
那里 曾是 一个 酷儿 ， 一个 种类 的 神秘 ， 关于 这 夫妻 哪个 我 承认
[piːkt] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
piqued my curiosity ,
激怒 我的 好奇心 ，

这对夫妇身上有一种奇特的气质，一种神秘感，我承认这引起了我的好奇心。

[ðəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['mɔːbɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪbəz] .
though as a rule I have no morbid interest in the affairs of my neighbors .
尽管 作为 一个 规则 我 有 不 病态的 兴趣 在 这 事务 的 我的 邻居 .

虽然我通常对邻居的事情没有丝毫病态的兴趣。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd] [gɒt] ['mærid]
They behaved like a pair of lovers who had run off and got married
他们 表现 喜欢 一个 一对 的 恋人 WHO 有 跑步 离开 和 得到 已婚
[klæn'destinli] .
clandestinely .
秘密地 .

他们就像一对私奔结婚的情侣。

[ai] ['wɪlɪŋli] [ə'kwɪtɪd] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌn'lɔːfl] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
I willingly acquitted them , however , of having done anything unlawful ; for ,
我 心甘情愿 无罪释放 他们 ， 然而 ， 的 拥有 完毕 任何事物 非法的 ； 为了 ，

然而，我心甘情愿地宣告他们无罪，没有犯下任何违法罪行；因为，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ,
to change a word in the lines of the poet ,
到 改变 一个 单词 在 这 线条 的 这 诗人 ，

修改诗人诗句中的一个词，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [best]
“ It is a joy to think the best
“ 它 是 一个 喜悦 到 思考 这 最好的

思考最好的事情是一件令人愉快的事情。

[wiː; wi] [meɪ] [ɒv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] .
We may of human kind .
我们 可能 的 人类 种类 .

我们或许是人类。

” [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv] [ɪ'ləʊpmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðeə(r)]['naɪðə(r)]
” Admitting the hypothesis of elopement , there was no mystery in their neither
” 承认 这 假设 的 私奔 , 那里 曾是 不 神秘 在 他们的 两者都不
['sendɪŋ] [nɔː(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['lɛtəz] .
sending nor receiving letters .
发送 也不 接收 信件 .

“如果承认他们私奔的假设，那么他们既不寄信也不收信也就不足为奇了。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] ['grəʊsəriz] ?
But where did they get their groceries ?
但 在哪里 做过 他们 得到 他们的 杂货 ?

但他们的食品杂货是从哪里买的呢?

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [ə'pɑːt]
I do not mean the money to pay for them — that is an enigma apart
我 做 不是 意思是 这 钱 到 支付 为了 他们 — 那 是 一个 谜 除
— [bʌt; bət][ðə; ði] ['grəʊsəriz] [ðəm'selvz] .
— but the groceries themselves .
— 但 这 杂货 他们自己 .

我指的不是支付这些东西的钱——那是另一个谜团——而是食品本身。

[nəʊ] [ɪk'spres] ['wægən] , [nəʊ] ['bʊtʃəz] [kɑːt] , [nəʊ] ['viːəkl] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
No express wagon , no butcher's cart , no vehicle of any description ,
不 表达 车皮 , 不 肉铺 大车 , 不 车辆 的 任何 描述 ,

没有快递马车，没有肉铺车，没有任何类型的车辆。

[wɒz; wəz]['evə(r)] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ðeə(r)] ['dɒmɪsaɪl] .
was ever observed to stop at their domicile .
曾是 曾经 观察到 到 停止 在 他们的 住所 .

从未有人看到他们停在住所。

[jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɔːdə(r)]['fæməli] [stɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [səʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [æn; ən]
Yet they did not order family stores at the sole establishment in the village — an
然而 他们 做过 不是 命令 家庭 商店 在 这 唯一 建立 在 这 村庄 — 一个
[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [wɪtʃ] ,
inexhaustible little bottle of a shop which ,
取之不尽的 小的 瓶子 的 一个 店铺 哪个 ,

然而，他们并没有在村里唯一的商店——一家取之不尽用之不竭的小店——订购家庭用品。

[ai] ['ædvətaɪz] [ˌaɪ 'tiː]['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] , [kæn; kən] [tɜːn] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
I advertise it gratis , can turn out anything in the way of
我 广告 它 免费 , 能 转动 出去 任何事物 在 这 方式 的
['grəʊsəriz] ,
groceries ,
杂货 ,

我免费做广告，可以卖任何种类的杂货。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hændsɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .
from a handsaw to a pocket - handkerchief .
从 一个 手锯 到 一个 口袋 - 手帕 .

从手锯到口袋手帕。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [ə'laʊd] [ðɪs] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [meɪ'nɑːʒ] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [mɔː(r)]
I confess that I allowed this unimportant detail of their ménage to occupy more
我 承认 那 我 允许 这 不重要 细节 的 他们的 三人行 到 占据 更多的
[ɒv; əv] [maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
of my speculation than was creditable to me .
的 我的 推测 比 曾是 可信赖的 到 我 .

我承认，我让他们三人关系中这个无关紧要的细节占据了我过多的思考，这有失我的身份。

[ɪn] ['sevrəl] [rɪ'spekts] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [wiː; wi]
In several respects our neighbors reminded me of those inexplicable persons we
在 一些 尊重 我们的 邻居 提醒 我 的 那些 无法解释的 人 我们
['sʌmtaɪmz] [kʌm] [ə'krɒs] [ɪn] [greɪt] ['sɪtɪz] ,
sometimes come across in great cities ,
有时 来 穿过 在 伟大的 城市 ,

在某些方面，我们的邻居让我想起了我们在大城市里有时会遇到的那些难以捉摸的人。

[ðəʊ] ['seldəm] [ɔː(r)] ['nevə(r)] [ɪn] [sə'bɜːbən] ['pleɪsɪz] ,
though seldom or never in suburban places ,
尽管 很少 或者 绝不 在 郊区 地方 ,

虽然在郊区很少或从未发生过，

[weə(r)] [ðə; ði] [fiːld] [meɪ] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː] [rɪ'strɪktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] —
where the field may be supposed too restricted for their operations —
在哪里 这 场地 可能 是 据称 也 受限制的 为了 他们的 运营 —
[p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [nəʊ] [pə'septəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] ,
persons who have no perceptible means of subsistence ,
人 WHO 有 不 可感知的 方法 的 生存 ,

对于那些可能认为活动范围过于狭窄而无法开展活动的人来说——那些没有明显谋生手段的人，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['rɔɪəli] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
and manage to live royally on nothing a year .
和 管理 到 居住 皇家 在 没有什么 一个 年 .

他们一年几乎不花钱，却能过上奢华的生活。

[ðeɪ] [həʊld] [nəʊ] ['gʌvənmənt] [bɒndz] , [ðeɪ] [pə'zes] [nəʊ] ['riːəl] [ɪ'steɪt] (['aʊə(r)] ['neɪbəz] [dɪd] [əʊn]
They hold no government bonds , they possess no real estate (our neighbors did own
他们 抓住 不 政府 债券 , 他们 具有 不 真实的 财产 (我们的 邻居 做过 自己的
[ðeə(r)] [haʊs]) ,
their house) ,
他们的 房子) ,

他们不持有政府债券，也不拥有任何不动产（我们的邻居拥有自己的房子）。

[ðeɪ] [tɔɪl] [nɒt] , ['naɪðə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [spɪn] ;
they toil not , neither do they spin ;
他们 辛劳 不是 , 两者都不 做 他们 旋转 ;

他们既不劳作，也不纺纱；

[jet] [ðeɪ] [riːp] [ɔːl] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [sɒft] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] ['ɒnɪst]
yet they reap all the numerous soft advantages that usually result from honest
然而 他们 收割 全部 这 很多的 柔软的 优势 那 通常 结果 从 诚实的
[tɔɪl] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['spɪnɪŋ] .
toil and skilful spinning .
辛劳 和 熟练 旋转 .

然而，他们却获得了通常通过诚实劳动和熟练纺纱获得的各种软性优势。

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
How do they do it ?
如何 做 他们 做 它 ?

他们是怎么做到的?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃ(ə)n] ,
But this is a digression ,
但 这 是 一个 题外话 ,

但这有点跑题了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪn] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ,
and I am quite of the opinion of the old lady in “ David Copperfield ,
和 我 是 相当 的 这 观点 的 这 老的 女士 在 “ 大卫 科波菲尔 ,

我非常赞同《大卫·科波菲尔》中那位老太太的观点。

” [huː] [sez] , “ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][nəʊ] [miː'ændərɪŋ] !
” who says , “ Let us have no meandering !
” WHO 说道 , “ 让 我们 有 不 弯曲 !

他说:“我们不要走弯路!”

” [ðəʊ] [maɪ][waɪf][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [ˌserə'məʊniəs] [kɔːl][ɒn]['aʊə(r)] ['neɪbəz]
” Though my wife had declined to risk a ceremonious call on our neighbors
” 尽管 我的 妻子 有 拒绝 到 风险 一个 隆重 称呼 在 我们的 邻居
[æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ,
as a family ,
作为 一个 家庭 ,

“尽管我妻子不愿冒险以家庭名义去拜访邻居,

[ai] [sɔː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
I saw no reason why I should not speak to the husband as an individual ,
我 锯 不 原因 为什么 我 应该 不是 说话 到 这 丈夫 作为 一个 个人 ,

我认为没有理由不单独和这位丈夫谈谈。

[wen] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
when I happened to encounter him by the wayside .
什么时候 我 发生 到 遇到 他 经过 这 路边 .

当我在路边偶然遇到他时。

[ai] [meɪd] ['sevrəl] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
I made several approaches to do so ,
我 制成 一些 方法 到 做 所以 ,

我尝试了几种方法来实现这个目标,

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][maɪ][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['neɪbə(r)] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪɪŋ]
when it occurred to my penetration that my neighbor had the air of trying
什么时候 它 发生 到 我的 渗透 那 我的 邻居 有 这 空气 的 尝试
[tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌem 'iː] .
to avoid me .
到 避免 我 .

当我意识到邻居似乎在刻意躲避我时,我恍然大悟。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][test] , [ænd; ənd][wʌn] ['fɔːnuːn] ,
I resolved to put the suspicion to the test , and one forenoon ,
我 已解决 到 放 这 怀疑 到 这 测试 , 和 一 午前 ,

我决定验证这个怀疑,于是在一个上午,

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
when he was sauntering along on the opposite side of the road ,
什么时候 他 曾是 闲逛 沿着 在 这 对面的 边 的 这 路 ,

当他沿着马路对面悠闲地走着时,

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['fɪʃərz] ['sɔːmɪl] , [ai] [dɪ'lɪbərətli] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] .

in the vicinity of Fisher's sawmill , I deliberately crossed over to address him .

在 这 附近 的 渔夫的 锯木厂 ，我 故意地 交叉 超过 到 地址 他 .

在费舍尔锯木厂附近，我特意走到他跟前。

[ðə; ði] [bruːsk] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

The brusque manner in which he hurried away was not to be misunderstood .

这 粗暴 方式 在 哪个 他 慌忙 离开 曾是 不是 到 是 被误解 .

他匆匆离去的粗暴态度不容误解。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːs] [maɪ'self][ə'pɒn][hɪm] .

Of course I was not going to force myself upon him .

的 课程 我 曾是 不是 去 到 力量 我 之上 他 .

我当然不会强迫他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [,sʌpə'ziʃən]

It was at this time that I began to formulate uncharitable suppositions

它 曾是 在 这 时间 那 我 开始 到 制定 不仁慈的 假设

['tʌtʃɪŋ] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] ,

touching our neighbors ,

接触 我们的 邻居 ,

正是在这个时候，我开始对我们的邻居们产生一些不友善的臆测。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [wel] [pliːzd] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɔɪsɪst] [fruːt] [triːz]

and would have been as well pleased if some of my choicest fruit trees

和 会 有 到过 作为 出色地 高兴 如果 一些 的 我的 精选 水果 树木

[hæd; həd][nɒt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðeə(r)] [wɔːl] .

had not overhung their wall .

有 不是 悬垂 他们的 墙 .

如果我的一些珍稀果树没有伸到他们的墙上，我会更高兴。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

I determined to keep my eyes open later in the season ,

我 决定 到 保持 我的 眼睛 打开 之后 在 这 季节 ,

我决定在赛季后期继续密切关注。

[wen] [ðə; ði][fruːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][raɪp][tuː; tə] [plʌk] .

when the fruit should be ripe to pluck .

什么时候 这 水果 应该 是 成熟 到 采摘 .

果实何时成熟可以采摘。

[ɪn][sʌm; səm][fəʊks] ,

In some folks ,

在 一些 各位 ,

在某些人身上，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['meɪʊm][ænd; ənd]['tjuːəm] [dʌz]

a sense of the delicate shades of difference between meum and tuum does

一个 感觉 的 这 精美的 色调 的 不同之处 之间 梅姆 和 tuum 做

[nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['strɒŋli] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv] ['tʃeriz] ,

not seem to be very strongly developed in the Moon of Cherries ,

不是 似乎 到 是 非常 强烈 发达 在 这 月亮 的 樱桃 ,

《樱桃之月》中似乎并没有很好地展现“我”和“你”之间微妙的差别。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][əʊld]['ɪndiən] [freɪz] .

to use the old Indian phrase .

到 使用 这 老的 印度 短语 .

用一句古老的印度谚语来说。

[ai][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [mæg'nænɪməs] [nɒt] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪnɪstə(r)] [ɪm'preʃnz]
I was sufficiently magnanimous not to impart any of these sinister impressions
我 曾是 足够 坦荡 不是 到 传授 任何 的 这些 险恶 印象
[tuː; tə] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [wɪð] [huːm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [tɜːmz] ;
to the families with whom we were on visiting terms ;
到 这 家庭 和 谁 我们 是 在 访问 条款 ;

我足够宽宏大量，没有将这些不祥的印象传递给与我们进行访问的家庭；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['gɒsɪp] .
for I despise a gossip .
为了 我 鄙视 一个 闲话 .

因为我厌恶搬弄是非的人。

[ai] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət]
I would say nothing against the persons up the road until I had something definite
我 会 说 没有什么 反对 这 人 向上 这 路 直到 我 有 某物 定
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

在我有确切的说法之前，我不会对住在前面那边的人说任何坏话。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] — [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [bʌt; bət] ['bɜːnɪŋ]
My interest in them was — well , not exactly extinguished , but burning
我的 兴趣 在 他们 曾是 — 出色地 , 不是 确切地 熄灭 , 但 燃烧
[ləʊ] .
low .
低的 .

我对他们的兴趣——嗯，并没有完全消失，但已经微乎其微了。

[ai] [met] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] ;
I met the gentleman at intervals , and passed him without recognition ;
我 遇见 这 绅士 在 间隔 , 和 通过了 他 没有 认出 ;

我曾多次遇到这位先生，但每次擦肩而过都没有认出他；

[æt; ət] ['reərə] ['ɪntərvlz] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdi] .
at rarer intervals I saw the lady .
在 稀有 间隔 我 锯 这 女士 .

我偶尔会见到那位女士。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ai] [nɒt] ['əʊnli] [mɪst] [maɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ,
After a while I not only missed my occasional glimpses of her pretty ,
后 一个 尽管 我 不是 仅有的 错过 我的 偶然 惊鸿一瞥 的 她 漂亮的 ,

过了一段时间，我不仅想念偶尔瞥见她美丽的容颜，

[slɪm] ['fɪgə(r)] , ['ɔːlweɪz] [dreɪpt] [ɪn] [sʌm; səm] [sɒft] [blæk] [stʌf] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [æt; ət] [ðə; ði]
slim figure , always draped in some soft black stuff with a bit of scarlet at the
苗条的 数字 , 总是 垂坠的 在 一些 柔软的 黑色的 东西 和 一个 少量 的 猩红 在 这
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

身材苗条，总是披着柔软的黑色长袍，领口处点缀着一抹猩红色。

[bʌt; bət] [ai] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lait] -
but I inferred that she did not go about the house singing in her light -
但 我 推断 那 她 做过 不是 去 关于 这 房子 歌唱 在 她 光 -
[hɑːtɪd] ['mænə(r)] ,
hearted manner ,
心地 方式 ,

但我推断她并没有像往常那样在家中轻快地唱歌。

[æz; əz] ['fɔːməli] .
as formerly .
作为 以前 .

和以前一样。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[hæd; həd][ðə; ði] ['hʌnimuːn] ['sʌfəd] [ɪ'klɪps] [ɔːl'redi] ?
Had the honeymoon suffered eclipse already ?
有 这 蜜月 遭受 蚀 已经 ?

蜜月旅行已经遭遇日食了吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ?
Was she ill ?
曾是 她 患病的 ?

她生病了吗?

[ai] ['fænsid] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
I fancied she was ill , and that I detected a certain anxiety in the husband ,
我 幻想 她 曾是 患病的 , 和 那 我 检测到 一个 肯定 焦虑 在 这 丈夫 ,

我感觉她生病了，而且我察觉到她丈夫有些焦虑。

[huː] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] ['dɪgɪŋ] ['sɒlɪtəri] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'liŋkwiʃ] [ðəʊz] [lɒŋ] [dʒɔːnt][tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [bluː] [hɪl] ,
who spent the mornings digging solitarily in the garden and seemed to have relinquished those long jaunts to the brow of Blue Hill ,
WHO 花费 这 早晨 挖掘 孤独 在 这 花园 和 似乎 到 有 放弃 那些 长的 短途旅行 到 这 眉头 的 蓝色的 爬坡道 ,

他每天早上独自在花园里挖土，似乎已经放弃了那些前往蓝山山顶的长途跋涉。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][suː'pɜːb] [vjuː] [ɒv; əv][ɔːl] ['nɔːfək] ['kaʊnti] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['sʌndri] ['venərəb(ə)l] ['rætlsneɪk] [wɪð] [twelv] ['rætl] .
where there is a superb view of all Norfolk County combined with sundry venerable rattlesnakes with twelve rattles .
在哪里 那里 是 一个 高超 看法 的 全部 诺福克 县 合并 和 杂项 可敬 响尾蛇 和 十二 嘎嘎作响 .

在那里，您可以饱览诺福克郡的壮丽景色，同时还能看到各种各样古老的响尾蛇，它们有十二个响环。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
As the days went by it became certain that the lady was confined to the house ,
作为 这 天 去 经过 它 成为 肯定 那 这 女士 曾是 受限 到 这 房子 ,

随着时间推移，可以确定的是，这位女士被困在了家中。

[pə'hæps] ['sɪəriəsli] [ɪl] , ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [ɪn'vælɪd] .
perhaps seriously ill , possibly a confirmed invalid .
也许 严重地 患病的 , 可能 一个 确认的 无效的 .

或许身患重病，甚至可能已被确诊为残疾人。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['kæntɒn][ɔː(r)][frɒm; frəm]['mɪlt(ə)n] , [ai]
Whether she was attended by a physician from Canton or from Milton , I
无论 她 曾是 参加 经过 一个 医生 从 广州 或者 从 米尔顿 ， 我
[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ;
was unable to say ;
曾是 无法 到 说 ；

我无法确定是坎顿的医生还是米尔顿的医生为她诊治的；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ðə; ði][gɪg] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [waɪt] [ˌælə'pæθɪk] [hɔːs] ,
but neither the gig with the large white allopathic horse ,
但 两者都不 这 演出 和 这 大的 白色的 西医 马 ，

但既没有和那匹高大的白色西医马一起演出，

[nɔː(r)][ðə; ði][gɪg] [wɪð] [ðə; ði][ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] ['sɒrəl] [meə(r)] ,
nor the gig with the homoeopathic sorrel mare ,
也不 这 演出 和 这 顺势疗法 酢浆草 母马 ，

也不是和那匹接受顺势疗法的栗色母马的演出，

[wɒz; wəz]['evə(r)] [siːn] [hɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .
was ever seen hitched at the gate during the day .
曾是 曾经 已见 搭便车 在 这 门 期间 这 天 .

白天从未有人看到它被拴在门口。

[ɪf] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]['əʊnli][æt; ət]
If a physician had charge of the case , he visited his patient only at
如果 一个 医生 有 收费 的 这 案件 ， 他 到访 他的 病人 仅有的 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

如果由医生负责治疗，他只会在晚上探望病人。

[ɔːl] [ðɪs] [muːvd] [maɪ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ai] [ri'prəutʃ] [maɪ'self] [wɪð] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [hɑːd]
All this moved my sympathy , and I reproached myself with having had hard
全部 这 已搬 我的 同情 ， 和 我 受责备 我 和 拥有 有 难的
[θɔːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbəz] .
thoughts of our neighbors .
想法 的 我们的 邻居 .

这一切都触动了我的同情心，我责备自己曾对邻居抱有恶意。

['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ɜːli] .
Trouble had come to them early .
麻烦 有 来 到 他们 早期的 .

他们很早就遭遇了麻烦。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [smɔːl] , ['frendli] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][maɪ]
I would have liked to offer them such small , friendly services as lay in my
我 会 有 喜欢 到 提供 他们 这样的 小的 ， 友好的 服务 作为 躺 在 我的
['paʊə(r)] ;
power ;
力量 ；

我本想为他们提供一些力所能及的贴心小服务；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌls] [ai][hæd; həd] [sə'steɪnd] [stɪl] ['ræŋkl] [ɪn][ˌem 'iː] .
but the memory of the repulse I had sustained still rankled in me .
但 这 记忆 的 这 击退 我 有 持续 仍然 恼怒 在 我 .

但我当时遭受的拒绝的记忆仍然让我耿耿于怀。

[səʊ][ai] ['hezɪteɪtɪd] .
So I hesitated .
所以 我 犹豫了一下 .

于是我犹豫了。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [maɪ] [tuː] [bɔɪz] [bɜːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [ˈspɑːklɪŋ] .
One morning my two boys burst into the library with their eyes sparkling .
一 早晨 我的 二 男孩们 爆裂 进入 这 图书馆 和 他们的 眼睛 闪闪发光 .

一天早上，我的两个儿子眼睛闪闪发光地冲进了图书馆。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld][elm] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ? ” [kraɪd][wʌn] .
“ You know the old elm down the road ? ” cried one .
“ 你 知道 这 老的 榆树 向下 这 路 ? ” 哭 一 .

“你知道路尽头的那棵老榆树吗？”其中一人喊道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðə; ði][elm] [wɪð] [ðə; ði] [hæŋ] - [ˈbɜːrdz][nest] ? ” [ʃriːk] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
“ The elm with the hang - bird's nest ? ” shrieked the other .
“ 这 榆树 和 这 悬挂 - 鸟类 巢 ? ” 尖叫 这 其他 .

“是那棵有吊鸟巢的榆树吗？”另一个人尖叫道。

“ [jes] , [jes] ! ”
“ Yes , yes ! ”
“ 是的 , 是的 ! ”

“是的，是的！”

“ [wel] , [wiː; wi][bəuθ][dʒʌst] [klaɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [θriː] [jʌŋ] [wʌnz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Well , we both just climbed up , and there's three young ones in it !
“ 出色地 , 我们 两个都 只是 攀登 向上 , 和 有 三 年轻的 一个 在 它 !

“嗯，我们俩刚爬上去，里面有三个小孩！”

” [ðen] [ai] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [njuː] [ˈneɪbəz] [hæd; həd] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪsɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæməli] .
” Then I smiled to think that our new neighbors had got such a promising little family .
” 然后 我 微笑 到 思考 那 我们的 新的 邻居 有 得到 这样的 一个 有前途 小的 家庭 .

“然后我想到我们新邻居迎来了一个如此有前途的小家庭，我不禁笑了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神